

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 7178**

16 Mayıs 2022 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Medya ve İletişim Alanlarında İş Birliği Protokolü”nün onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

25 Nisan 2023

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
CEZAYİR DEMOKRATİK HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
MEDYA VE İLETİŞİM ALANLARINDA
İŞ BİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Aşağıda tek tek "Taraf" ve müştereken "Taraflar" olarak sözü edilen Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti;

Aralarındaki dostane ilişkilerin artırılması, medya ve iletişim alanlarında ilişkilerin geliştirilmesi arzusuyla;

Türkiye Cumhuriyeti ve Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti arasında 23 Mayıs 2006 tarihli Dostluk ve İşbirliği Anlaşmasına dayanarak;

İşbu Protokolün aşağıdaki maddeleri üzerinde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, kamu iletişim ofisleri, Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı İletişim Başkanlığı ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti İletişim Bakanlığı arasında işbirlikleri ve iş birliğini destekleyecektir.

MADDE 2

Taraflar, birbirlerinin mevcut ekonomik, siyasi, kültürel ve sosyal hayatlarını daha yakından tanımayı ve iletişim faaliyetleri hakkında görüş alışverişini sağlamak amacıyla her yıl medya ve iletişim dünyasından temsilcilerin karşılıklı ziyaretlerini teşvik edecektir.

MADDE 3

Taraflar, ülkelerinin medya mensupları ve kanaat önderlerinin periyodik olarak bir araya gelmesini sağlayacak ortak etkinlikler düzenleyecektir.

MADDE 4

Taraflar, genç gazeteci ve medya mensupları ile teknik elemanlarına karşılıklı staj ve eğitim imkânları sağlanması yönünde girişimde bulunacaktır.

MADDE 5

Taraflar, ülkelerinde mesleki çalışmalarını yürüten diğer ülkenin medya mensuplarına mevcut imkanlar dahilinde gerekli yardım ve kolaylığı sağlayacaktır.

MADDE 6

Taraflar, İşbu Protokol çerçevesinde yürütülen faaliyetlere ilişkin detaylar ve finansal hükümlere, bütçe mevcudiyetlerine ve ilgili ulusal mevzuatlarına uygun olarak duruma göre karar verecektir.

MADDE 7

İşbu İşbirliği Protokolünün yorumlanmasından veya uygulanmasından doğan herhangi bir anlaşmazlık Tarafların arasında yapılacak istişareler ve müzakereler yoluyla dostane biçimde çözülecektir.

MADDE 8

İşbu İşbirliği Protokolü, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim tarihindeki tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Protokolün yürürlük süresi üç (3) yıldır ve tarafların itirazı olmaması halinde üçer (3'er) yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenir.

MADDE 9

İşbu Protokol, Tarafların diplomatik kanallardan iletilen karşılıklı yazılı rızalarıyla her zaman değiştirilebilir. Değişiklikler bu İşbirliği Protokolünün yürürlüğe giriş prosedürlerine uygun şekilde yürürlüğe girer.

MADDE 10

Taraflardan her biri diğer tarafa herhangi bir zamanda niyetini diplomatik yollarla yazılı olarak bildirerek, İşbu İşbirliği Protokolünü sona erme tarihinden en az üç (3) ay önce sona erdirebilir.

İşbu İşbirliği Protokolünün feshi, Taraflar yazılı olarak aksini kararlaştırmadığı takdirde, bu İşbirliği Protokolü kapsamında devam etmekte olan program, proje ve faaliyetleri etkilemez.

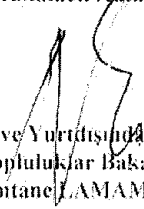
İşbu Protokol 16 Mayıs 2022 tarihinde, Ankara'da, iki orijinal nüsha halinde, bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. İki İşbirliği Protokolünün hükümlerine ilişkin yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**



**Cumhurbaşkanlığı
İletişim Başkanı
Prof. Dr. Fahrettin ALTUN**

**Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**



**Dışişleri ve Yurtdışı Türk ve
Topluluklar Bakanı
Ramtane LAMAMRA**

بروتوكول تعاون

بين

حكومة جمهورية تركيا

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

في مجال

الإعلام والاتصال

إن حكومة جمهورية تركيا وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، المشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين" وكل على حدة بـ "الطرف"،

ورغبة منهما في تعزيز العلاقات الودية القائمة بين دولهما وتطوير العلاقات في مجال الإعلام والاتصال،

واعتباراً لمعاهدة الصداقة والتعاون بين جمهورية تركيا والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، الموقعة بالجزائر في 23 مايو/أيار 2006،

اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

يعمل الطرفان على تعزيز التشاور والتعاون بين الهيئات المكلفة بالإعلام والاتصال لديهما، أي مديرية الاتصالات برئاسة جمهورية تركيا والوزارة المكلفة بالاتصال في الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.

المادة 2

يجب على الطرفين تشجيع الزيارات المتبادلة السنوية لممثلي عالم الإعلام والتواصل بهدف تحسين التفاهم المتبادل للحياة الاقتصادية والسياسية والثقافية والاجتماعية الحالية لكل منهما عن كثب وتبادل وجهات النظر حول أنشطة الاتصال.

المادة 3

ينظم الطرفان فعاليات مشتركة تجمع بشكل دوري أعضاء الإعلام وقادة الرأي من بلديهما.

المادة 4

يسعى الطرفان إلى تبادل دورات التريض والتدريب للصحفيين الشباب وأعضاء وسائل الإعلام بالإضافة إلى طاقمهم الفني.

المادة 5

يجب على الطرفين، في حدود الإمكانيات الممكنة، تقديم المساعدة وتوفير الوسائل اللازمة للإعلاميين في الدولة الأخرى الذين يقومون بعمل احترافي في بلديهما.

المادة 6

يقر الطرفان التفاصيل والأحكام المالية للأنشطة المنفذة في إطار هذا البروتوكول، على أساس كل حالة على حدة، وفقاً للميزانية المتاحة والتشريعات الوطنية الخاصة بهما.

المادة 7

تم تسوية الخلافات التي قد تنشأ بين الطرفين عند تفسير أو تطبيق أحكام بروتوكول التعاون هذا بالطرق الودية، عن طريق التشاور والتفاوض بين الطرفين عبر القناة الدبلوماسية.

المادة 8

يدخل بروتوكول التعاون هذا حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ استلام آخر إشعار كتابي، وعبر القنوات الدبلوماسية، الذي يخطر بموجبه أحد الطرفين الطرف الآخر باستيفاء الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لهذا الغرض.
ويبقى بروتوكول التعاون هذا ساري المفعول لمدة ثلاث (3) سنوات قابلة للتجديد ضمنياً.

المادة 9

يمكن تعديل بروتوكول التعاون هذا كتابياً وعبر القنوات الدبلوماسية، باتفاق متبادل بين الطرفين، وتدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ وفقاً لنفس إجراءات دخوله حيز التنفيذ.

المادة 10

يمكن لأي طرف إنهاء العمل ببروتوكول التعاون هذا، كتابياً وعبر القنوات الدبلوماسية، وذلك ثلاثة أشهر (3) على الأقل قبل انقضاء صلاحيته.

لا يؤثر إنهاء العمل ببروتوكول التعاون هذا على تنفيذ أي برنامج أو نشاط أو مشروع أو مشروع في طور الإنجاز، تم الشروع فيه بموجب بروتوكول التعاون هذا، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

تم التوقيع على هذا البروتوكول بسانقرة في 16 مايو/أيار 2022 باللغات التركية والعربية والانجليزية؛ وللنصوص الثلاثة نفس الحجية القانونية. وفي حالة الاختلاف في التفسير فيما يتعلق بأحكام بروتوكول التعاون هذا، يرجح النص باللغة الانجليزية.

عن حكومة الجمهورية

الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزير الخارجية والجالية الوطنية بالخارج

رمطان لعصامرة

عن حكومة جمهورية تركيا



رئيس الاتصال لرئاسة جمهورية تركيا

البروفيسور فخر الدين التوتون

**PROTOCOL OF COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
AND
THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA
IN THE FIELDS OF
MEDIA AND COMMUNICATION**

The Government of the Republic of Türkiye and The Government of the People's Democratic Republic of Algeria, hereinafter referred to separately as the "Party" and jointly as "the Parties":

Desirous to strengthen friendly relations between their countries and developing relations in the fields of media and communication:

Based on the Treaty of Friendship and Cooperation between the Republic of Türkiye and the People's Democratic Republic of Algeria, signed in Algiers, on 23rd May 2006:

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall promote consultation and cooperation between their bodies responsible for information and communication, namely the Communications Directorate of the Presidency of the Republic of Türkiye and the Ministry in charge of Communication in the People's Democratic Republic of Algeria.

ARTICLE 2

The Parties shall encourage annual mutual visits by representatives of the world of media and communication with a view to improving mutual understanding of each other's current economic, political, cultural and social life and to exchanging views on the activities of communication.

ARTICLE 3

The Parties shall organize joint events that will periodically bring together members of the media and opinion leaders from their countries.

ARTICLE 4

The Parties shall endeavour to provide mutual internship and training opportunities for young journalists and members of the media and their technical staff.

ARTICLE 5

The Parties, within the limits of the available possibilities, shall provide the necessary assistance and means to members of the media of the other country carrying out professional work in their respective countries.

ARTICLE 6

The Parties shall decide on the details and financial arrangements of the activities carried out under this Protocol, on a case-by-case basis, according to their budgetary availability and their respective national legislation.

ARTICLE 7

Any dispute that may arise from the interpretation or implementation of this Protocol of Cooperation shall be settled amicably through consultation and negotiations between the Parties.

ARTICLE 8

This Protocol of Cooperation shall enter into force from the date of receipt of the last notification by which one Party notifies the other Party, in writing, through the diplomatic channel, of the completion of all internal legal procedures required for this purpose. It shall remain in force for a period of three (3) years tacitly renewable for similar periods.

ARTICLE 9

This Protocol of Cooperation may be amended by mutual agreement of the Parties, in writing, through the diplomatic channel. The amendments shall enter into force according to the procedures related to the entry into force of this Protocol of Cooperation.

ARTICLE 10

Either Party may notify the other Party, in writing and through the diplomatic channel, of its intention to terminate this Protocol of Cooperation, at least three (3) months before the date of its expiration.

The termination of this Protocol of Cooperation shall not affect the implementation of any ongoing program, activity or project initiated under this Protocol of Cooperation, unless otherwise agreed by the Parties.

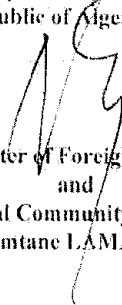
Done at Ankara on 16th May 2022, in two original copies, in the Turkish, Arabic and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of the provisions of this Protocol of Cooperation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Türkiye



Presidency's Director of
Communications
Prof. Fahrettin ALTUN

For the Government of
the People's Democratic
Republic of Algeria



Minister of Foreign Affairs
and
National Community Abroad
Ramtane LAMAMIRA